

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Wal-
ten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
o Herze mein!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko La-*
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en
Esperanton de RICHARD SCHULZ (*Rikardo Ŝulco*,
*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD
SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina inter-
nacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZA-
MENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikiped-
ian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herze mein

tradukita de Manfred Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!
Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn
sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar verzagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,
O Herze mein!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Za-*
menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Ger-
manan de MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff*,
Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-
11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfred Ratisla-
vo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko
Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von
Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext
von Ludwig Lazarus Samenhof.